

Библеизмы-цитаты и способы их перевода в художественном тексте

Цитаты из Священного Писания достаточно широко используются в художественной литературе. Под цитатой традиционно понимается точная дословная выдержка из какого-нибудь текста или высказывания [6]. Для обозначения цитат из текста Библии будет использоваться термин библеизмы-цитаты (БЦ).

На основе анализа художественных текстов англо-американских авторов было выявлено что:

1. В художественном тексте БЦ являются цитатами с точной атрибуцией (термин Н.А. Фатеевой [7]):
“The Heavens declare the Glory of God, and the Firmament sheweth His handiwork”.

“Небеса возглашают славу Господу, и твердь являет плоды трудов Его” [8].

В тексте данная цитата отличается указанием авторства заимствованного фрагмента и тождественным воспроизведением образца, графически выделенного в тексте-реципиенте.

Также БЦ выступают в качестве цитат с точной атрибуцией (указанием авторства), но нетождественным (сокращенным, грамматически измененным, и т.п.) воспроизведением, не выделяемым графически:

“If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain. Remove hence to yonder place; and it shall move; and nothing shall be impossible unto you” [8].

В данном контексте используется прямая, но сокращенная БЦ с атрибуцией, полный вариант которой выглядит следующим образом:

“And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, if ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain. Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you”. (Новый Завет. Евангелие от Матфея 17:18-21)

Этот вид БЦ будет называться **прямая цитата**, под которой понимается точная, немодифицированная БЦ (как полная, так и сокращенная) из текста Священного Писания.

2. В художественном тексте также встречаются БЦ, намеренно измененные автором (модифицированные). Данные цитаты употребляются в художественном тексте без атрибуции:

“There is a time for everything,” continued Izz, unheeding. ‘A time to embrace, and a time to refrain from embracing; the first is now going to be mine’ [8].

“The ownership of property has now become a religious question: as it has been since Jesus and St. Francis. The point is *not*, take all thou hast and give it to the poor, but use all thou hast to encourage the industry and give work to the poor” [10].

Для обозначения данного вида БЦ используется термин **модифицированная цитата** [7] – под которой понимается цитата без атрибуции, где автор произведения намеренно расширил или сократил цитату, тем самым изменив ее смысл. Необходимо отметить, что при этом определение связи БЦ с текстом Библии будет зависеть от объема фоновых знаний читателя.

При анализе перевода цитат была выделена лишь одна группа – **эквивалентный перевод БЦ** (БЦ в английском оригинале – БЦ в переводе), т.к. все немодифицированные цитаты, как полные, так и сокращенные, были переведены на русский язык соответствующей цитатой из текста Библии. Источником выявления типа цитаты послужила Авторизированная версия (King James Version) на английском языке и Синодальный перевод, каноническая версия на русском. Следует отметить, что БЦ в переводных произведениях не теряют своей связи с текстом Библии, поскольку **перевод библеизмов-цитат обусловлен текстом Священного Писания.**

1) Прямая цитата.

Полная цитата

“Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies. She riseth while it is yet night, and giveth meat to her household. She girdeth her loins with strength and strengthneth her arms. She perceiveth that her merchandise is good; her candle goeth not out by night. She looketh well to the ways of her household and eateth not the bread of idleness. Her children arise up and call her blessed; her husband also, and he praiseth her. Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all. ... Her children arise up and call her blessed; her husband also, and praiseth her. Many daughters have done virtuously, but she excelleth them all” [8].

«Кто найдет добродетельную жену? Цена ее выше жемчугов. Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем, препоясывает силою чресла свои и укрепляет мышцы свои. Она чувствует, что занятие ее хорошо, и светильник ее не гаснет и ночью. Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности. Встают дети – и ублажают ее; встает муж – и хвалит ее; много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их» [2].

В данном примере приведена прямая цитата из Библии, источником которой послужили Притчи 31. Данная цитата, согласно Т.Е. Литвиненко [4], является цитатой из авторитетного источника (Священного Писания), и характеризуется:

- 1) точностью воспроизведения,
- 2) обособленностью на фоне принимающего текста – выделение цитаты кавычками,
- 3) способностью функционировать как отсылка к заимствующему тексту.

В данном случае имеет место дословное воспроизведение источника, фрагмент которого графически выделен, что позволяет опознать цитату в тексте произведения. Однако в данном контексте не указывается ссылка на источник ее заимствования, что позволяет отнести данную цитату к неядерной цитате.

“The Heavens declare the Glory of God, and the Firmament sheweth His handiwork” [9].

«Небеса возглашают славу Господу, и твердь являет плоды трудов Его» [3].

В данном примере представлена прямая цитата из Библии (Ветхий Завет / Псалом 18:2). Данная цитата так же отличается точностью воспроизведения, обособленностью на фоне принимающего текста (выделение цитаты кавычками), способностью функционировать как отсылка к заимствующему тексту. Так же как и в предыдущем примере, ссылка на источник отсутствует, однако следует отметить, что факт чтения героем Священного Писания был упомянут в самом тексте произведения. Принадлежность источника цитаты – Библии к прецедентным текстам, возможно, позволяет ограничить ее атрибуцию, в связи с тем, что данный текст широко знаком данному лингво-культурному сообществу.

Сокращенная цитата:

“If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall move; and nothing shall be impossible unto you” [9].

«Если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей “перейди отсюда туда”, - и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» [3].

Полный вариант представленной в данном примере прямой цитаты из Библии, присутствует в Новом Завете / Евангелие от Матфея / 17: 18-21:

“And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, if ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you”.

«И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот же час. Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» [1].

Использование сокращенной цитаты обусловлено тем, что информация, передаваемая данной цитатой в тексте произведения, лимитирована. В целях экономии языковых средств автор употребил лишь сокращенный вариант данной цитаты.

That was just Clare’s own opinion. But he was perturbed. ‘**Let not your heart be troubled, neither let it be afraid,**’ said the Nazarene. Clare chimed in cordially; but his heart was troubled all the same [8].

Клэр придерживался того же мнения. И, однако, был в смятении. «**Пусть сердце твое не ведает ни тревоги, ни страха,**» - сказал Назаретянин [2].

Данная сокращенная цитата представлена в Новом Завете (Иоанн, 14: 27). В отличие от предыдущих полных цитат, в данной цитате указывается ее автор: «said the Nazarene» – «сказал Назаретянин». Данная БЦ относится к цитатам с точной атрибуцией, но с нетождественным воспроизведением (сокращением).

2) **Модифицированная цитата.** Измененные цитаты опознаются переводчиком и при переводе также не утрачивают свою связь с текстом Библии.

‘**There is a time for everything,**’ continued Izz, unheeding. ‘**A time to embrace, and a time to refrain from embracing;** the first is now going to be mine.’

‘**Фи – это из Scripture,** Izz!’ [8]

– **Всему свое время,** – не обращая на нее внимания, продолжали Изз. – **Время для объятий и время, когда нужно воздержаться от них;** сейчас мне на долю выпадет первое.

– Фи! Ведь это из **Священного писания,** Изз! [2]

Полный вариант данной модифицированной цитаты представлен в Ветхом Завете (книга Экклезиаст). Использование модифицированной цитаты позволяет автору сделать высказывание более субъективным, наделив его при этом новым смыслом и сохранив связь с оригиналом «it is Scripture», «это из Священного писания». В тексте оригинального произведения данная цитата не выделяется кавычками.

“The ownership of property has now become a religious question: as it has been since Jesus and St. Francis. The point is *not*, **take all thou hast and give it to the poor, but use all thou hast to encourage the industry and give work to the poor**” [10].

Вопросу собственности придается сейчас чуть ли не религиозное значение. Впрочем, это повелось еще со времен Христа. Вспомни хотя бы святого Франциска. Только теперь мы говорим немного иначе: вместо «**раздай имущество бедным**» – «**вложи, что имеешь в производство**». **Чтобы у бедных была работа** [5].

В данном примере представлены два вида цитаты – прямая сокращенная цитата «all thou hast and give it to the poor», «раздай имущество бедным», которая представлена в следующих книгах и главах из текста священного писания: Матфей 19: 21, Марк 10: 21, Лука 18: 22, и модифицированная цитата, созданная на ее основе «use all thou hast to encourage the industry and give work to the poor», «...вложи, что имеешь в производство. Чтобы у бедных была работа». Цитаты в тексте оригинала и перевода оформлены по-разному: в тексте оригинала ни сокращенная, ни модифицированная цитаты не выделены кавычками, а в тексте перевода они оформлены кавычками, что является формальным признаком цитаты и указывает на ее идентификацию переводчиком.

Таким образом, исследуемый материал позволил определить, что в художественном тексте представлены следующие виды БЦ: прямая цитата (полная и сокращенная) и модифицированная цитата. При анализе переводов художественных произведений была выделена единственная группа – эквивалентный перевод БЦ, что указывает на тот факт, что цитаты из текста Библии (как с атрибуцией, так и без), свободно идентифицируются переводчиком в процессе переводческой деятельности.

Литература

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета. Каноническое издание. – М.: Российское библейское общество, 1990. – 1233 с.
2. Гарди Т. Тэсс из рода Д'Эбервиллей/ Пер. с англ. А. Кривцовой. – М.: ООО «Изд-во АСТ»: ОАО «Льокс», 2004. – 413 с.
3. Драйзер Т. Американская трагедия / Пер.с англ. Норы Галь, З. Вершининой. – М.: НФ «Пушкинская библиотека», ООО «Изд-во АСТ», 2003. – 907с.
4. Литвиненко Т.Е. Интертекст в аспектах лингвистики и общей теории текста: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2008. – 308 с.
5. Лоуренс Д.Г. Любовник леди Чаттерли / Пер.с англ. И. Багрова и М. Литвиновой. – СПб.: Азбука-классика, 2007. – 448 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: «Русский язык», 1990. – 922 с.
7. Фатеева Н.А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. – М.: Комкнига, 2006. — 280 с.
8. Hardy T. Tess of the D'Urbervilles. – Bungay: Richard Clay (The Chaucer Press) Ltd., 1967. – 446 p.
9. Dreiser T. An American Tragedy. – М.: «Foreign Languages Publishing House», 1951. – 753 p.
10. Lawrence D.H. Lady Chatterley's Lover. – London: Penguin Books, 1994. – 365 p.